Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie Jozue wkroczył i wyciął Anakitów\* z pogórza, z Hebronu, z Debiru, z Anabu, z całego pogórza Judei, z całego pogórza Izraela. Jozue obłożył ich klątwą razem z ich miastami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie Jozue wyruszył i wytępił Anakitów z pogórza, z Hebronu, z Debiru, z Anabu, z całego pogórza Judei oraz z całego pogórza Izraela. Wraz z ich miastami Jozue obłożył klątwą ich samych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Jozue wyruszył i wytracił Anakitów z gór, z Hebronu, z Debiru, z Anabu, ze wszystkich gór Judy i ze wszystkich gór Izraela. Jozue zniszczył ich razem z ich miastami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ciągnął Jozue onegoż czasu, i wybił syny Enakowe z gór, z Hebronu, z Dabiru, z Anab, i ze wszystkich gór Judzkich, i ze wszystkich gór Izraelskich, pospołu z miasty ich wykorzenił je Jozue. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego czasu przyszedł Jozue i wybił Enacim z gór Hebron i Dabir, i z Anab, i ze wszelkiej góry Judy i Izraela, i miasta ich zgładził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Jozue w walce zwyciężył Anakitów z gór, z Hebronu, z Debiru, z Anab i ze wszystkich gór judzkich, i ze wszystkich gór izraelskich. Na nich wszystkich wraz z ich miastami Jozue rzucił klątwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie wyruszył Jozue i wytępił Anakitów z okolic górzystych, z Hebronu, z Debiru, z Anabu, z całego pogórza judzkiego i z całego pogórza izraelskiego. Jozue obłożył ich klątwą wraz z ich miastami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie przybył Jozue i wyciął w pień Anakitów z gór: z Hebronu, z Debiru, z Anabu i z całego pogórza judzkiego i z całego pogórza izraelskiego. Wraz z ich miastami Jozue obłożył ich klątwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie Jozue wyruszył i wytępił Anakitów z terenów górskich, z Hebronu, z Debiru, z Anab, ze wszystkich gór judzkich i ze wszystkich gór izraelskich. Jozue rzucił klątwę na wszystkie te miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie nadciągnął Jozue i wytracił Anakitów [którzy mieszkali] w górach: w Chebronie, Debirze, Anabie i we wszystkich górach Judy, i we wszystkich górach Izraela. Na nich wszystkich, razem z ich miastami, wypełnił Jozue klątwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Ісус в тому часі і вигубив Енакіма з гір, з Хеврона і з Давора і з Анавота і з усього ізраїльського роду і з усієї гори Юди з їхніми містами, і вигубив їх Ісус. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego czasu Jezus, syn Nuna, wyciągnął oraz wytępił z gór Enakitów – z Hebronu, Debiru i Anabu; ze wszystkich gór judzkich oraz wszystkich gór israelskich. I Jezus, syn Nuna, poddał ich zaklęciu, jak i ich miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto w tymże czasie Jozue poszedł i wytracił Anakitów z górzystego regionu, z Hebronu, z Debiru, z Anabu i z całego górzystego regionu Judy, i z całego górzystego regionu Izraela. Jozue wydał ich na zagładę wraz z ich miastami. |

1. 1) <x>40 13:22</x>; <x>50 1:28</x>; <x>50 2:10-11</x>; <x>50 9:2</x>; <x>60 14:12</x>; <x>60 15:13</x>; <x>60 21:11</x>; <x>70 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)